

約書亞記第二十四章譯文對照

和合本書 24:1 約書亞將以色列的衆支派聚集在示劍，召了以色列的長老、族長、審判官并官長來，他們就站在 神面前。

拼音版書 24:1 Yu ē sh ū yà jì ā ng Y ī sè liè de zhòng zh ī pài jù jí zài Shì jiàn, zhào le Y ī sè liè de zh ǎ ng l ǎ o, zú zh ǎ ng, shen pàn gu ā n, bīng gu ā n zh ǎ ng lái, tā men jiù zhàn zài shén miàn qi á n.

呂振中書 24:1 約書亞將以色列衆族派聚集在示劍，把以色列的長老、跟首領、審判官，和官吏、都召了來；他們就來、站在神面前。

新譯本書 24:1 約書亞在示劍召集以色列各支派，又把以色列的長老、首領、審判官和官長都召了來，他們就站在 神面前。

現代譯書 24:1 約書亞在示劍召集以色列各支族。他召集了長老、首領、審判官，和官長，他們就都來到神面前。

當代譯書 24:1 約書亞又召集以色列各族的人，來到示劍，同時又召來了以色列的長老、族長、審判官和長官；他們一同站在神的面前。

思高本書 24:1 若蘇厄又聚集以色列衆支派來到舍根，也召集了以色列的長老、首領、判官和官長，叫他們立在天主面前，

文理本書 24:1 約書亞集以色列諸支派于示劍、召其長老族長、士師有司、鹹至、立于神前、

修訂本書 24:1 約書亞召集以色列的衆支派到示劍，他召了以色列的長老、領袖、審判官和官長來；他們都站在神面前。

KJV 英書 24:1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

NIV 英書 24:1 Then Joshua assembled all the tribes of Israel at Shechem. He summoned the elders, leaders, judges and officials of Israel, and they presented themselves before God.

和合本書 24:2 約書亞對衆民說：“耶和華以色列的 神如此說：‘古時你們的列祖，就是亞伯拉罕和拿鶴的父親他拉，住在大河那邊事奉別神，

拼音版書 24:2 Yu ē sh ū yà duì zhòng mǐn shu ō, Y ē hé huá Y ī sè liè de shén rú cǐ shu ō, g ū shí n ĭ men de liè z ū, jiù shì Y à bō l ā h ā n hé N á h è de fù qīn T ā l ā, zhù zài dà hé nà bi ā n shì f

èng bié shén,

呂振中書 24:2 約書亞對衆民說：「永恒主以色列的神這麼說：古時你們的先祖、亞伯拉罕的父親、也就是拿鶴的父親、他拉，住在大河那邊；他們事奉別的神。

新譯本書 24:2 約書亞對衆民說：“耶和華以色列的神這樣說：‘古時你們的列祖，就是亞伯拉罕和拿鶴的父親他拉，住在大河那邊；他們事奉別的神。

現代譯書 24:2 約書亞對全體民衆說：「上主—以色列的神這樣說：『很久以前，你們的祖先他拉和他的兒子亞伯拉罕跟拿鶴住在幼發拉底河那一邊；他們拜別的神明。

當代譯書 24:2 約書亞便對全體人民宣告說：“主以色列的神這樣說：‘從前你們的祖先，就是亞伯拉罕和拿鶴的父親他拉，住在幼發拉底河的東面，供奉別的神明。

思高本書 24:2 若蘇厄對全民衆說：「上主以色列的天主這樣說：從前你們的祖先亞巴郎和納曷爾的父親特辣黑，住在大河那邊，事奉別的神明。

文理本書 24:2 約書亞謂民曰、以色列之神耶和華雲、古昔爾祖亞伯拉罕、及拿鶴之父他拉、居于河東、崇事他神、

修訂本書 24:2 約書亞對衆百姓說：“耶和華—以色列的神如此說：‘古時你們的列祖，就是亞伯拉罕和拿鶴的父親他拉，住在大河那邊事奉別神。

KJV 英書 24:2 And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods.

NIV 英書 24:2 Joshua said to all the people, "This is what the LORD, the God of Israel, says: 'Long ago your forefathers, including Terah the father of Abraham and Nahor, lived beyond the River and worshiped other gods.

和合本書 24:3 我將你們的祖宗亞伯拉罕從大河那邊帶來，領他走遍迦南全地，又使他的子孫衆多，把以撒賜給他。

拼音版書 24:3 Wǒ jiāng nǐ men de zǔ zong Yà bō lǎ hǎ n cóng dà hé nà bī ā n dài lái, lǐ ng tǎ ā zǒ u biàn Ji ā nán quán dì, yòu shǐ tǎ de zǐ sū n zhòng duō, bǎ Yǐ sǎ cì gei tǎ.

呂振中書 24:3 我將你們的先祖亞伯拉罕從大河那邊帶來，領他走遍迦南全地；我使他的後裔衆多，把以撒賜給他；

新譯本書 24:3 我把你們的祖先亞伯拉罕，從大河那邊帶來，領他走遍迦南地，使他的後裔增多，把以撒賜給他；

現代譯書 24:3 我帶你們的祖先亞伯拉罕從那裏過了幼發拉底河，領他走遍迦南各地，又賜給他許多子孫。我賜給他以撒，

當代譯書 24:3 我把你們的祖先亞伯拉罕從幼發拉底河那邊帶領他走遍迦南。他的兒子以撒也是我賜

給他的；

思高本**書 24:3** 我將你們的祖先亞巴郎從大河那邊召來，領他們走遍客納罕全地，使他的後裔繁多，賜給了他依撒格。

文理本**書 24:3** 我携爾祖亞伯拉罕、自河東導之遍行迦南地、賜之以撒、繁其苗裔、

修訂本**書 24:3** 我將你們的祖宗亞伯拉罕從大河那邊帶出來，領他走遍迦南全地，又使他的子孫衆多。我把以撒賜給他，

KJV 英書 24:3 And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

NIV 英書 24:3 But I took your father Abraham from the land beyond the River and led him throughout Canaan and gave him many descendants. I gave him Isaac,

和合本**書 24:4** 又把雅各和以掃賜給以撒，將西珥山賜給以掃爲業。後來雅各和他的子孫下到埃及去了。

拼音版**書 24:4** Yòu b ā Y ā gè hé Y ĭ s ā o cǐ gei Y ĭ s ā , jī ā ng X ĭ ersh ā n cǐ gei Y ĭ s ā o wèi yè. h òu lái Y ā gè hé t ā de z ĭ s ū n xià dào Aijí qù le.

呂振中**書 24:4** 又把雅各和以掃賜給以撒，將西珥山賜給以掃去取爲基業；而雅各和他子孫則下了埃及去。

新譯本**書 24:4** 又把雅各和以掃賜給以撒，把西珥山賜給以掃作產業；雅各和他的子孫却下到埃及去。

現代譯**書 24:4** 又給以撒兩個兒子—雅各和以掃。我把以東的山區給以掃，作爲他的產業；但你們的祖先雅各和他的子孫到埃及去了。

當代譯**書 24:4** 以撒生雅各和以掃，以後他們的子孫就更繁多了。這些都是我賜給他們的。我把西珥山賜給以掃作產業，雅各也携同他的兒子到埃及去了。

思高本**書 24:4** 我又將雅各伯和厄撒烏，賜給了依撒格；將色依爾山區賜給了厄撒烏作產業；雅各伯却和他的兒子下到了埃及。

文理本**書 24:4** 又賜以撒生雅各、以掃、以西珥山錫以掃爲業、惟雅各與其子孫下埃及、

修訂本**書 24:4** 我又把雅各和以掃賜給以撒，將西珥山賜給以掃爲業。但雅各和他的子孫下到埃及去了。

KJV 英書 24:4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt.

NIV 英書 24:4 and to Isaac I gave Jacob and Esau. I assigned the hill country of Seir to Esau, but Jacob and his sons went down to Egypt.

和合本**書 24:5** 我差遣摩西、亞倫，并照我在埃及中所行的降灾與埃及，然後把你們領出來。

拼音版**書 24:5** W ō ch ā i qǐ ā n M ó x ī , Y ā lún , bì ng zhào w ō z āi Aijí zh ō ng su ō xí ng de jiàng

z ā i y ŭ Aijí, ránhòu b ā n ĭ men l ĭ ng ch ū lai.

呂振中書 24:5 我差遣摩西亞倫；我用疫病擊打埃及，就是我在埃及中所行的，然後把你們領出來。

新譯本書 24:5 我差派了摩西和亞倫，借著我在埃及所行的神迹，用灾疫擊打埃及，然後把你們領出來。

現代譯書 24:5 後來，我差派了摩西和亞倫；我使埃及遭受大灾禍；但我帶領你們出來。

當代譯書 24:5 後來，我差遣摩西和亞倫，又用瘟疫攻擊埃及，才把你們帶出來。

思高本書 24:5 以後，我派了梅瑟和亞郎，在埃及行奇迹，打擊了埃及，然後將你們領了出來。

文理本書 24:5 我遣摩西亞倫、且降灾于埃及、依我所行、後導爾出、

修訂本書 24:5 我差遣摩西和亞倫，照我在埃及中間所做的，降灾與埃及，然後把你們領出來。

KJV 英書 24:5I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.

NIV 英書 24:5"Then I sent Moses and Aaron, and I afflicted the Egyptians by what I did there, and I brought you out.

和合本書 24:6 我領你們列祖出埃及，他們就到了紅海，埃及人帶領車輛馬兵追趕你們列祖到紅海。

拼音版書 24:6 W ō l ĭ ng n ĭ men liè z ū ch ū Aijí, t ā men jiù dào le Hóng h ě i. Aijí rén dài l ĭ ng ch ē liàng m ā b ĭ ng zhu ĭ g ā n n ĭ men liè z ū dào Hóng h ě i.

呂振中書 24:6 我領你們的列祖出埃及；他們到了海邊，埃及人帶著車輛馬兵、追趕你們的列祖到蘆葦海。

新譯本書 24:6 我領你們的列祖離開埃及，他們去到海邊；埃及人帶著戰車和馬兵，追趕你們的列祖直到紅海。

現代譯書 24:6 我從埃及把你們的祖先領出來；埃及人用戰車馬兵追趕他們。你們的祖先到紅海的時候，

當代譯書 24:6 我引領你們的祖先離開埃及來到紅海的時候，埃及人帶領戰車兵馬隊追趕他們。

思高本書 24:6 當我領你們的祖先離開埃及來到海邊時，埃及人率領車輛兵馬，追趕你們的祖先直到紅海。

文理本書 24:6 爾祖出埃及、至紅海、埃及人率車騎追至海濱、

修訂本書 24:6 我領你們的祖宗出埃及，你們就到了紅海。埃及人帶領戰車騎兵，追趕你們的祖宗到紅海。

KJV 英書 24:6And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.

NIV 英書 24:6When I brought your fathers out of Egypt, you came to the sea, and the

Egyptians pursued them with chariots and horsemen as far as the Red Sea.

和合本書 24:7 你們列祖哀求耶和華，他就使你們和埃及人中間黑暗了，又使海水淹沒埃及人。我在埃及所行的事，你們親眼見過；你們在曠野也住了許多年日。

拼音版書 24:7 Nǐ men lièzǔ āi qiú Yē héhuá, tā jiù shǐ nǐ men hé Aijí rén zhōngjiān hēi àn le, yòu shǐ hǎi shuǐ yānmò Aijí rén. wǒ zài Aijí suǒ xíng de shì, nǐ men qīnyǎn jiàn guò. nǐ men zài kuàngyě yě zhù le xǔ duō nián rì.

呂振中書 24:7 你們的列祖向永恒主哀呼，他就將墨般的黑暗布在你們與埃及人之間；使海水臨到、來淹沒他們；我在埃及所行的事、你們親眼見過；你們在曠野也住了許多年日。

新譯本書 24:7 你們的列祖呼求耶和華，他就以黑暗隔開你們和埃及人，又使海水複流淹沒了他們；我在埃及所行的事，你們都親眼見過；你們在曠野也住了許多日子。

現代譯書 24:7 他們向我求救。我用一層黑暗把他們和埃及人隔開，我使海水淹沒埃及人，把他們吞滅了。我對埃及所做的你們都知道。「『你們在曠野住了很長的一段時間，

當代譯書 24:7 你們的祖先便大聲向我哀求，我就突然降下黑暗，把他們跟埃及人分開，又用海水淹沒埃及人，這些事你們都親眼見過了，你們在荒野度過了一段悠長的歲月，

思高本書 24:7 當他們呼求上主時，上主便在你們與埃及人之間突降濃霧，使海水流回淹沒了他們。我在埃及所行的，你們都親眼見過。以後你們在曠野住了很久。

文理本書 24:7 彼呼籲耶和華、則置幽暗于爾與埃及人間、并使海水反淹其人、我所行于埃及、乃爾目擊、爾居曠野、歷時既久、

修訂本書 24:7 你們的祖宗哀求耶和華，他就用黑暗把你們和埃及人隔開了，又使海水沖向埃及人，淹沒他們。我在埃及所做的，你們都親眼見過。你們在曠野住了很多日子。

KJV 英書 24:7 And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.

NIV 英書 24:7 But they cried to the LORD for help, and he put darkness between you and the Egyptians; he brought the sea over them and covered them. You saw with your own eyes what I did to the Egyptians. Then you lived in the desert for a long time.

和合本書 24:8 我領你們到約旦河東亞摩利人所住之地。他們與你們爭戰，我將他們交在你們手中，你們便得了他們的地為業，我也在你們面前將他們滅絕。

拼音版書 24:8 Wǒ lǐng nǐ men dào Yuē dàn hé dōng Yàmó lì rén suǒ zhù zhī dì. tā men yǔ nǐ men zhēng zhàn, wǒ jiāng tā men jiāo zài nǐ men shǒu zhōng, nǐ men biàn dé le tā men de dì wèi yè. wǒ yě zài nǐ men miànqián jiāng tā men mièjué.

呂振中書 24:8 我領你們到亞摩利人之地，就是住在約但河東那邊的；他們跟你們交戰，我將他們交

在你們手中，你們便取得了他們的地以為業；我也將他們從你們面前消滅掉。

新譯本書 24:8 我領你們到了住在約旦河東的亞摩利人的地，他們和你們爭戰，我把他們交在你們手裏，你們就得了他們的地作產業；我也在你們面前把他們消滅。

現代譯書 24:8 後來，我領你們到約旦河東岸，到亞摩利人所住的土地。他們攻擊你們；但我把他們交在你們手中，使你們奪取了他們的土地。你們推進的時候，我除滅了他們。

當代譯書 24:8 後來，我引領你們來到約旦河東邊亞摩利人居住的地方，他們跟你們爭奪那地，却敵不過你們，你們就占領了他們的土地，作為自己的產業，你們也親眼看見我怎樣把他們全部消滅。

思高本書 24:8 當我領你們到了住在約旦河東阿摩黎人的地域時，他們曾攻擊過你們，但我將他們交在你們手中，使你們占領了他們的地方，由你們面前消滅了他們。

文理本書 24:8 我導爾入亞摩利人所居之地、在約但東、彼與爾戰、我付之于爾手、滅之于爾前、爾遂據有其地、

修訂本書 24:8 我領你們到約旦河東亞摩利人所住之地。他們與你們爭戰，我把他們交在你們手中，你們就得了他們的地為業。我也在你們面前滅絕他們。

KJV 英書 24:8 And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.

NIV 英書 24:8 "I brought you to the land of the Amorites who lived east of the Jordan. They fought against you, but I gave them into your hands. I destroyed them from before you, and you took possession of their land.

和合本書 24:9 那時，摩押王西撥的兒子巴勒起來攻擊以色列人，打發人召了比珥的兒子巴蘭來咒詛你們。

拼音版書 24:9 Nāshí, Mōy ē wáng xī bō de érzi bā lè qǐ lai gōngjī Yǐ sèliè rén, dǎ fā rén zhào le Bǐ er de érzi Bā lán lái zhòuzǔ nǐ men.

呂振中書 24:9 那時摩押王西撥的兒子巴勒起來對以色列人爭戰；他打發人將比珥的兒子巴蘭召了來咒詛你們。

新譯本書 24:9 那時摩押王西撥的兒子巴勒起來攻擊以色列人；他派人把比珥的兒子巴蘭召了來，咒詛你們。

現代譯書 24:9 後來，摩押王西撥的兒子巴勒攻打你們，派人去召比珥的兒子巴蘭來，要他咒詛你們。

當代譯書 24:9 那時，又有摩押王西撥的兒子巴勒起兵攻打你們，并且派人去召比珥的兒子巴蘭來咒詛你們。

思高本書 24:9 那時摩阿布王，漆頗爾的兒子巴拉克起來攻擊以色列，并派人叫貝敖爾的兒子巴郎來詛咒你們。

文理本書 24:9 其時摩押王西撥子巴勒、起攻以色列人、遣人召比珥子巴蘭詛爾、

修訂本書 24:9 那時，摩押王西撥的兒子巴勒起來攻擊以色列人，派人去召比珥的兒子巴蘭來詛咒你們。

KJV 英書 24:9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:

NIV 英書 24:9 When Balak son of Zippor, the king of Moab, prepared to fight against Israel, he sent for Balaam son of Beor to put a curse on you.

和合本書 24:10 我不肯聽巴蘭的話，所以他倒為你們連連祝福。這樣，我便救你們脫離巴勒的手。

拼音版書 24:10 W ō bù kēn t ī ng B ā lán de huà, su ō y ĭ t ā d ǎ o wèi n ĭ men liánlián zhǔfú. zhèyàng, w ō biàn jiù n ĭ men tu ō lí b ā lè de sh ō u.

呂振中書 24:10 我不情願聽巴蘭；他倒連連給你們祝起福來；這樣，我便援救了你們脫離巴勒的手。

新譯本書 24:10 我不肯聽巴蘭的話，結果他反而一而再祝福你們；這樣，我就救了你們脫離他的手。

現代譯書 24:10 但我不聽巴蘭的話，所以他反倒祝福了你們；這樣，我救你們脫離了巴勒的手。

當代譯書 24:10 我不單沒有聽他的話，相反的，我還使他給你們連連祝福。我就這樣救你們脫離了巴勒的毒手。

思高本書 24:10 但是我不想俯聽巴郎，他反而祝福了你們。這樣，我從他手中救了你們。

文理本書 24:10 我不聽之、彼乃祝爾、如是救爾脫于其手、

修訂本書 24:10 但我不願聽巴蘭，所以他反而為你們連連祝福。這樣，我救了你們脫離他的手。

KJV 英書 24:10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.

NIV 英書 24:10 But I would not listen to Balaam, so he blessed you again and again, and I delivered you out of his hand.

和合本書 24:11 你們過了約旦河，到了耶利哥。耶利哥人、亞摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人都與你們爭戰，我把他們交在你們手裏。

拼音版書 24:11 N ĭ men gu ō le Yu ē dānhé, dào le Y ē lì g ē . Y ē lì g ē rén, Y à m ó l i rén, B ĭ lì x ĭ rén, J i ā nán rén, H è rén, G é j i ā s ā rén, X ĭ w èi rén, Y ē bù s ĩ rén d ō u y ū n ĭ men zh ē ng zhàn. w ō b ā t ā men j i ā o zài n ĭ men sh ō u l ĭ .

呂振中書 24:11 你們過了約但河，來到耶利哥；耶利哥公民和你們交戰，亞摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人、也攻擊你們；我把他們交在你們手裏。

新譯本書 24:11 你們過了約旦河，來到耶利哥；耶利哥的居民與你們作戰，還有亞摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人，也跟你們作戰；我把他們都交在你們手裏。

現代譯書 24:11 你們渡過約旦河，到耶利哥。耶利哥人攻擊你們，像亞摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人攻擊你們一樣；但我把他們交在你們手中。

當代譯書 24:11 你們過了約旦河來到耶利哥城，耶利哥人、亞摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人和耶布斯人都跟你們交戰，但我使他們全敗在你們手下。

思高本 24:11 以後你們渡過約但河來到耶裏哥，耶裏哥的居民同你們作戰，以後有阿摩黎人、培黎齊人、客納罕人、赫特人、基爾加士人、希威人和耶布斯人，都同你們作過戰，但我將他們都交在你們手中。

文理本 24:11 爾過約但、至耶利哥、耶利哥人、亞摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人、咸與爾戰、我悉付之爾手、

修訂本 24:11 你們過了約旦河，來到耶利哥。耶利哥人、亞摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人都與你們爭戰，我却把他們交在你們手裏。

KJV 英書 24:11 And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand.

NIV 英書 24:11 "Then you crossed the Jordan and came to Jericho. The citizens of Jericho fought against you, as did also the Amorites, Perizzites, Canaanites, Hittites, Girgashites, Hivites and Jebusites, but I gave them into your hands.

和合本 24:12 我打發黃蜂飛在你們前面，將亞摩利人的二王從你們面前攆出，并不是用你的刀，也不是用你的弓。

拼音版 24:12 W ō d ā fa huángf ē ng f ē i zài n ĭ men qiánmian, jī ā ng Yàmólìrén de èr wáng cóng n ĭ men miànqián ni ǎ n ch ū , bìng bú shì yòng n ĭ de d ā o , yē bú shì yòng n ĭ de g ō ng .

呂振中 24:12 我打發了大黃蜂在你們前面，將亞摩利人的兩（或譯：十二）個王從你們面前趕出，并不是用你的刀，也不是用你的弓。

新譯本 24:12 我派了黃蜂飛在你們前面，把亞摩利人的兩個王從你們面前趕走，并不是用你的刀，也不是用你的弓。

現代譯書 24:12 你們推進的時候，我使他們驚慌混亂，把兩個亞摩利王趕走了；這并不是因為你們動過刀或弓。

當代譯書 24:12 我又差黃蜂飛在你們前面，把亞摩利的兩個王趕走，並沒有動用你們一兵一卒。

思高本 24:12 我并派黃蜂在你們前，將阿摩黎人的兩個王子，從你們面前趕走，并未用你們的劍，也未用你們的弓。

文理本 24:12 使大蜂驅亞摩利二王于爾前、不藉爾刃爾弓、

修訂本 24:12 我派遣瘟疫在你們前面，將亞摩利人的兩個王從你們面前趕出，并不是用你的刀，也

不是用你的弓。

KJV 英書 24:12 And I sent the hornet before you, which drave them out from before you, even the two kings of the Amorites; but not with thy sword, nor with thy bow.

NIV 英書 24:12 I sent the hornet ahead of you, which drove them out before you--also the two Amorite kings. You did not do it with your own sword and bow.

和合本 書 24:13 我賜給你們地土，非你們所修治的；我賜給你們城邑，非你們所建造的。你們就住在其中，又得吃非你們所栽種的葡萄園、橄欖園的果子。’

拼音版 書 24:13 Wǒ cìgei nǐ men dì tǔ, fēi nǐ men suǒ xiū zhì de. wǒ cìgei nǐ men chéngyì, fēi nǐ men suǒ jiànzhào de. nǐ men jiù zhù zài qízhōng, yòu dé chī fēi nǐ men suǒ zāi zhòng de pútáoyuán, gǎnlǎnyuán de guǒzi.

呂振中 書 24:13 我賜給你們地土、不是你們勞碌開墾過的；我賜給你們城市、不是你們所建造、而你們得以居住于其中的；我賜給你們葡萄園橄欖園、不是你們所栽種、而你們得以吃其果子的。」

新譯本 書 24:13 我賜給你們的土地，不是你們勞苦開墾的；我賜給你們的城市，不是你們建造的，你們却住在城中；你們享用的葡萄園和橄欖園，也不是你們栽種的。’

現代譯書 24:13 我賜給你們的土地不是你們用勞力得來的；我賜給你們的城市并不是你們建造的。你們現在就住在那裏；你們吃的并不是你們自己種的葡萄和橄欖。』」

當代譯書 24:13 我賜給你們的土地，并不是你們自己用勞力開墾的，我賜給你們的城鎮，也不是你們自己建成的，但你們却可以住在裏面；葡萄園和橄欖園也不是你們自己栽種的，但你們却得吃園中的果子。’

思高本 書 24:13 這樣，我把未經你們開墾的地，賜給了你們；把未經你們建築的城，賜給了你們居住；將未經你們種植的葡萄園和橄欖樹林，賜給了你們作食物。

文理本 書 24:13 非爾所墾之地、我以賜爾、非爾所建之邑、賜爾居之、非爾所植之葡萄園、橄欖園、爾食其果、

修訂本 書 24:13 我賜給你們的地，不是你們開墾的；我賜給你們的城鎮，不是你們建造的。你們却住在其中，又得吃那不是你們栽植的葡萄園和橄欖園的果子。’

KJV 英書 24:13 And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat.

NIV 英書 24:13 So I gave you a land on which you did not toil and cities you did not build; and you live in them and eat from vineyards and olive groves that you did not plant.'

和合本 書 24:14 現在你們要敬畏耶和華，誠心實意地事奉他，將你們列祖在大河那邊和在埃及所事奉的神除掉，去事奉耶和華。

拼音版書 24:14 Xiànzài nǐ men yào jìngwèi Yē héhuá, chéng xīn shí yì dì shìfèng tā, jī āng nǐ men lièzǔ zài dà hé nàbiān hé zài ài jí suǒ shìfèng de shén chúdiào, qù shìfèng Yē hé huá.

呂振中書 24:14 「現在你們要敬畏永恒主，以純全和忠信事奉他，將你們列祖在大河那邊和在埃及所事奉的神除掉，來事奉永恒主。

新譯本書 24:14 “現在你們要敬畏耶和華，真誠地按著真理事奉他，把你們列祖在大河那邊和在埃及事奉的神除掉，去事奉耶和華。

現代譯書 24:14 約書亞繼續說：「你們要敬畏上主，純真忠誠地事奉他。你們要除掉祖先在美索不達米亞和埃及所拜的神明，專一事奉上主。

當代譯書 24:14 所以，你們要敬畏神，誠心誠意地事奉他，拋棄你們祖先在幼發拉底河那邊和在埃及所拜的神，專心地事奉神。

思高本書 24:14 所以你們應該敬畏上主，誠心敬意地事奉，拋棄你們祖先在大河那邊和埃及所事奉的神，惟獨事奉上主。

文理本書 24:14 今當寅畏耶和華、以真以誠崇事之、去除爾祖昔在河東、暨在埃及所事之神、惟崇事耶和華、

修訂本書 24:14 "現在你們要敬畏耶和華，誠心誠意事奉他，除掉你們列祖在大河那邊和在埃及事奉的神明，事奉耶和華。

KJV 英書 24:14 Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD.

NIV 英書 24:14 "Now fear the LORD and serve him with all faithfulness. Throw away the gods your forefathers worshiped beyond the River and in Egypt, and serve the LORD.

和合本書 24:15 若是你們以事奉耶和華為不好，今日就可以選擇所要事奉的：是你們列祖在大河那邊所事奉的神呢？是你們所住這地的亞摩利人的神呢？至于我和我家，我們必定事奉耶和華。”

拼音版書 24:15 Ruò shì nǐ men yǐ shìfèng Yē héhuá wèi bù hǎo, jīnrì jiù keyǐ xuǎnzé suǒ yào shìfèng de, shì nǐ men lièzǔ zài dà hé nàbiān suǒ shìfèng de shén ne. shì nǐ men suǒ zhù zhè dì de Yàmó lì rén de shén ne. zhīyú wǒ hé wǒ jiā, wǒ men bìdìng shìfèng Yē héhuá.

呂振中書 24:15 倘若你們以事奉永恒主為不好，那麼你們今日就可以選擇所要事奉的：到底是你們列祖在大河那邊所事奉的神呢？還是你們住于其地的亞摩利人的神呢？至于我和我的家呢、我們是必定事奉永恒主的。」

新譯本書 24:15 如果你們認為事奉耶和華不好，那麼今日你們就可以選擇你們所要事奉的：是你們列

祖在大河那邊事奉的神呢，還是你們現在所住亞摩利人之地的神呢？至于我和父家，我們必事奉耶和華。”

現代譯書 24:15 如果你們不願意事奉他，那麼，今天必須決定，你們要事奉的是誰：是你們祖先在美索不達米亞所拜的神明？還是你們現住地的亞摩利人所拜的神明？至于我和我的家，我們要事奉上主。」

當代譯書 24:15 如果你們不願意事奉神，那麼，今天就選定你們所願意供奉的，或是大河那邊的神，或是這裏亞摩利人的神。至于我和我的家族是必定會事奉神的。”

思高本 24:15 若是你們不樂意事奉上主，那麼今天就選擇你們所願事奉的，或是你們祖先在大河那邊事奉的神，或是你們現住地的阿摩黎人的神；至于我和我的家族，我們一定要事奉上主。」

文理本 24:15 爾若以事耶和華為不善、今日可擇所欲事者、或爾祖在河東所事之神、或爾所居斯土、亞摩利人之神、至我及我家、必事耶和華、

修訂本 24:15 若你們認為事奉耶和華不好，今日就可以選擇所要事奉的：是你們列祖在大河那邊所事奉的神明，或是你們所住這地亞摩利人的神明呢？至于我和我家，我們必定事奉耶和華。”

KJV 英書 24:15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD.

NIV 英書 24:15 But if serving the LORD seems undesirable to you, then choose for yourselves this day whom you will serve, whether the gods your forefathers served beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land you are living. But as for me and my household, we will serve the LORD."

和合本 24:16 百姓回答說：“我們斷不敢離棄耶和華去事奉別神，

拼音版 24:16 Bǎixìng huídá shuō, wǒmen duàn bù gǎn lí qì Yē héhuá qù shìfèng bié shén.

呂振中 24:16 人民回答說：「我們絕對不離棄永恒主、去事奉別的神；

新譯本 24:16 衆民回答：“我們絕對不會離棄耶和華，去事奉別的神；

現代譯書 24:16 民衆回答：「我們永遠不離棄上主，去事奉別的神明！

當代譯書 24:16 民衆回答說：“我們斷不敢背棄神去事奉別的神，

思高本 24:16 百姓回答說：「我們絕對不願背棄上主，去事奉其他的神！

文理本 24:16 民對曰、我決不離棄耶和華、而事他神、

修訂本 24:16 百姓回答說：“我們絕不離棄耶和華去事奉別神。

KJV 英書 24:16 And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods;

NIV 英書 24:16 Then the people answered, "Far be it from us to forsake the LORD to serve other gods!

和合本書 24:17 因耶和華我們的神曾將我們和我們列祖從埃及地的為奴之家領出來，在我們眼前行了那些大神迹，在我們所行的道上，所經過的諸國，都保護了我們。

拼音版書 24:17 Yī n Yē héhuá wǒ men de shén céng jiāng wǒ men hé wǒ men lièzǔ cóng Aijí dì de wèi nú zhī jiā lǐng chū lai, zài wǒ men yǎn qián xíng le nàxiē dà shénjī, zài wǒ men suǒ xíng de dào shàng, suǒ jīngguò de zhū guó, dōu bǎohù le wǒ men.

呂振中書 24:17 因為是永恒主我們的神、他把我們列祖從埃及地為奴之家領上來的，是他在我們眼前行了那些大神迹的，是他在我們所行的一切路上、又在我們所經過的別族之民中保護了我們的；

新譯本書 24:17 因為耶和華我們的神把我們和我們的列祖，從埃及地為奴的家領出來，並且在我們眼前行了那些偉大的神迹；又在我們所行的一切路上，和我們經過的一切民族中間，他都保護了我們；

現代譯書 24:17 上主—我們的神曾經領我們的祖先和我們脫離了在埃及作奴隸的處境；我們親眼看見了他所行的神迹。在我們經過的國家中，無論甚麼地方，他都保守我們安全。

當代譯書 24:17 因為主我們的神，曾引領我們和我們的祖先脫離埃及，使我們不用再作奴隸，我們也親眼看見他行大神迹，他在路上又保護我們，我們經過別人國境的時候，他也始終保護著我們，

思高本書 24:17 因為上主是我們的天主，是領我們和我們的祖先出離了埃及地，為奴之家，在我們眼前行了那些絕大的神迹，在我們所走的一切路上，在我們所經過的一切民族中，終保護了我們。

文理本書 24:17 蓋我神耶和華導我祖及我出埃及、脫于奴隸之室、行大異迹、使我目擊、護我于所行之途、所過之國、

修訂本書 24:17 因為耶和華—我們的神曾領我們和我們的祖宗從埃及地為奴之家出來，在我們眼前行了那些大神迹，並在我們所行的一切路上，和所經過的各民族中保護了我們。

KJV 英書 24:17 For the LORD our God, he it is that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

NIV 英書 24:17 It was the LORD our God himself who brought us and our fathers up out of Egypt, from that land of slavery, and performed those great signs before our eyes. He protected us on our entire journey and among all the nations through which we traveled.

和合本書 24:18 耶和華又把住此地的亞摩利人都從我們面前趕出去。所以，我們必事奉耶和華，因為他是我們的神。”

拼音版書 24:18 Y ē hé huá yòu b ā zhù c ĭ dì de Y à m ó lì rén d ō u cóng w ǒ men miàn qián g ǎ n ch ū q ū . s u ǒ y ĭ , w ǒ men bì shì f èng Y ē hé huá , y ĭ n w e i t ā sh ì w ǒ men de sh én .

呂振中書 24:18 永恒主又把別族之民、住這地的亞摩利人、都從我們面前趕出；所以我們、也必定事奉永恒主，因為他才是我們的神。」

新譯本書 24:18 耶和華又把所有的民族和住在這地的亞摩利人，都從我們面前趕走；所以我們必事奉耶和華，因為他是我們的神。”

現代譯書 24:18 我們進入這片土地時，上主趕走了所有住在這裏的亞摩利人。所以我們也要事奉上主；他是我們的神。」

當代譯書 24:18 他又把這地方的亞摩利人和外族人趕走，所以我們必定事奉神，因為他是我們的神。”

思高本書 24:18 上主更從我們面前，趕走了所有的異族，和住在這地的阿摩黎人。為此，我們必要事奉上主，因為 是我們的天主。」

文理本書 24:18 耶和華又于我前驅逐諸民、即居斯土之亞摩利人、故我亦必事耶和華、以其為我神也、

修訂本書 24:18 耶和華又把各民族和住此地的亞摩利人都從我們面前趕出去。所以，我們也必事奉耶和華，因為他是我們的神。”

KJV 英書 24:18 And the LORD drove out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: therefore will we also serve the LORD; for he is our God.

NIV 英書 24:18 And the LORD drove out before us all the nations, including the Amorites, who lived in the land. We too will serve the LORD, because he is our God."

和合本書 24:19 約書亞對百姓說：“你們不能事奉耶和華，因為他是聖潔的神，是忌邪的神，必不赦免你們的過犯罪惡。

拼音版書 24:19 Yu ē sh ū y à du ĭ b ā x ì ng sh u ō , n ĭ men bù né ng sh ì f èng Y ē hé hu á . y ĭ n w e i t ā sh ì sh è ng ji é de sh én , sh ì j ì xi é de sh én , bì bù sh è mi ā n n ĭ men de gu ō f à n zu ì è .

呂振中書 24:19 約書亞對人民說：「你們不能事奉永恒主；因為他是聖別的神；他是忌邪的神；他必不赦免你們的過犯罪惡。

新譯本書 24:19 約書亞對眾民說：“你們不能事奉耶和華，因為他是聖潔的神；他是嫉妒的神，他必不赦免你們的過犯和罪惡。

現代譯書 24:19 約書亞對民衆說：「可是你們不一定能够事奉上主；因為他是神聖的神，他不赦免你們的罪。他不容忍跟他對立的神明。

當代譯書 24:19 約書亞說：“神是一位既聖潔又忌邪的神，

思高本書 24:19 若蘇厄對百姓說：「你們不能事奉上主，因為 是神聖不可侵犯的天主，是忌邪的天主， 决不寬赦你們的過犯和罪惡，

文理本書 24:19 約書亞曰、爾不能事耶和華、因彼乃維聖之神、忌邪之神、不赦爾之罪愆、

修訂本 書 24:19 約書亞對百姓說：“你們不能事奉耶和華，因為他是神聖的神，是忌邪的神，必不赦免你們的過犯罪惡。

KJV 英書 24:19 And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he is an holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.

NIV 英書 24:19 Joshua said to the people, "You are not able to serve the LORD. He is a holy God; he is a jealous God. He will not forgive your rebellion and your sins.

和合本 書 24:20 你們若離棄耶和華去事奉外邦神，耶和華在降福之後，必轉而降禍與你們，把你們滅絕。”

拼音版 書 24:20 N ĭ men ruò lí qī Y ē héhuá qù shìfèng wài b ā ng shén, Y ē héhuá zài jiàng fú zh ĭ hòu, bì zhu ā n ér jiàng huò y ū n ĭ men, b ā n ĭ men mièjué.

呂振中 書 24:20 倘若你們離棄了永恒主，去事奉外族人的神，那麼永恒主在使你們得福之後，就一定轉而降禍與你們、把你們都滅盡。」

新譯本 書 24:20 如果你們離棄耶和華，去事奉外族人的神，那麼在耶和華賜福給你們之後，他必轉而降禍與你們，把你們消滅。”

現代譯 書 24:20 如果你們離棄了他，去事奉外族的神明，他要敵對你們，懲罰你們。雖然他曾經恩待你們，他還是會毀滅你們的。」

當代譯 書 24:20 如果你們背棄他，去拜其他的神，你們便不能再事奉他，雖然他曾經賜福給你，但倘若你們犯罪，他也必會轉而向你們降禍，他必不赦免你們的罪，甚至要把你們消滅。”

思高本 書 24:20 如果你們背棄上主，去事奉外邦的神，在 恩待你們之後， 必轉而向你們降禍，消滅你們。」

文理本 書 24:20 爾若離棄耶和華、而事異族之神、則彼福爾之後、轉而禍爾、至于滅亡、

修訂本 書 24:20 你們若離棄耶和華去事奉外邦的神明，耶和華在降福之後，必轉而降禍給你們，把你們滅絕。”

KJV 英書 24:20 If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.

NIV 英書 24:20 If you forsake the LORD and serve foreign gods, he will turn and bring disaster on you and make an end of you, after he has been good to you."

和合本 書 24:21 百姓回答約書亞說：“不然，我們定要事奉耶和華！”

拼音版 書 24:21 B ā ixìng huídá Yu ē sh ū yà shu ō , bù rán, w ō men déng yào shìfèng Y ē héhuá.

呂振中 書 24:21 人民對約書亞說：「不；我們總要事奉永恒主。」

新譯本 書 24:21 衆民對約書亞說：“不，我們必定事奉耶和華。”

現代譯書 24:21 民衆對約書亞說：「我們一定要事奉上主！」

當代譯書 24:21 “不，我們一定要事奉神。” 民衆異口同聲地說。

思高本書 24:21 百姓答覆若蘇厄說：「决不！我們一定要事奉上主！」

文理本書 24:21 民曰、不然、我必奉事耶和華、

修訂本書 24:21 百姓對約書亞說：“不，我們要事奉耶和華。”

KJV 英書 24:21 And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD.

NIV 英書 24:21 But the people said to Joshua, "No! We will serve the LORD."

和合本書 24:22 約書亞對百姓說：“你們選定耶和華，要事奉他，你們自己作見證吧！”他們說：“我們願意作見證。”

拼音版書 24:22 Yu ē sh ū yà duì b ǎixìng shu ō , n ĭ men xu ǎ n déng Y ē héhuá , yào shìfèng t ā , n ĭ men zì j ĭ zuò jiànzhèng ba . t ā men shu ō , w ō men yuànyì zuò jiànzhèng .

呂振中書 24:22 約書亞對人民說：「你們爲自己選擇了永恒主、要事奉他：你們對自己作見證吧。」他們說：「我們願意作證。」

新譯本書 24:22 約書亞對衆民說：“你們選擇了耶和華，要事奉他，你們爲自己作證吧。”他們說：“我們願意作證。”

現代譯書 24:22 約書亞說：「你們是自己的證人，證明你們決定要事奉上主。」他們說：「是的，我們是證人。」

當代譯書 24:22 “好吧，現在你們就是自己的證人，證明自己要選擇事奉神。” “是的，我們願意自己作證。” 民衆回答說。

思高本書 24:22 若蘇厄對百姓說：「這是你們對自己作證，要選擇事奉上主！」他們答說：「我們自己作證。」

文理本書 24:22 約書亞曰、爾擇耶和華而事之、爾自爲證、曰、我自爲證、

修訂本書 24:22 約書亞對百姓說：“你們選擇耶和華，要事奉他，你們自己作證吧！”他們說：“我們願意作證。”

KJV 英書 24:22 And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, We are witnesses.

NIV 英書 24:22 Then Joshua said, "You are witnesses against yourselves that you have chosen to serve the LORD." "Yes, we are witnesses," they replied.

和合本書 24:23 約書亞說：“你們現在要除掉你們中間的外邦神，專心歸向耶和華以色列的神。”

拼音版書 24:23 Yu ē sh ū yà shu ō , n ĭ men xiànzaì yào chúdiào n ĭ men zh ō ngji ā n de wāi b ā ng shén , zhu ā n x ĭ n gu ī xiàng Y ē héhuá Y ĭ sèliè de shén .

呂振中書 24:23 約書亞說：「那麼，現在你們要除掉你們中間外族人的神，傾心歸向永恒主以色列的神。」
新譯本書 24:23 約書亞說：“現在你們要除掉在你們中間外族人的神，一心歸向耶和華以色列的神。”

現代譯書 24:23 於是約書亞命令他們：「既然這樣，你們要除去所有外族的神明，決心效忠上主—以色列的神。」

當代譯書 24:23 “這樣，你們現在就要拋棄你們中間那些外族的神，只專心歸向以色列的神了。”

思高本書 24:23 「那麼，你們應除掉你們中間的外邦神，一心歸向上主，以色列的天主。」

文理本書 24:23 曰、爾中所有异族之神、今當去之、專心歸從以色列之神耶和華、

修訂本書 24:23 "現在，你們要除掉你們中間外邦的神明，專心歸向耶和華—以色列的神。"

KJV 英書 24:23 Now therefore put away, said he, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel.

NIV 英書 24:23 "Now then," said Joshua, "throw away the foreign gods that are among you and yield your hearts to the LORD, the God of Israel."

和合本書 24:24 百姓回答約書亞說：“我們必事奉耶和華我們的神，聽從他的話。”

拼音版書 24:24 Bǎixìng huídá Yuēshūyà shuō, wǒmen bì shìfèng Yēhéhuá wǒmen de shén, tīng cóng tā de huà.

呂振中書 24:24 人民對約書亞說：「永恒主我們的神、我們要事奉；他的聲音、我們要聽從。」

新譯本書 24:24 衆民對約書亞說：“我們必事奉耶和華我們的神，必聽從他的話。”

現代譯書 24:24 民衆對約書亞說：「我們一定事奉上主—我們的神；我們要聽從他的命令。」

當代譯書 24:24 民衆回答說：“我們一定會事奉主我們的神，聽從他的話。”

思高本書 24:24 百姓答覆若蘇厄說：「我們必定事奉上主，我們的天主，必聽從他的聲音。」

文理本書 24:24 民曰、我必奉事我神耶和華、而聽其言、

修訂本書 24:24 百姓對約書亞說：“我們必事奉耶和華—我們的神，聽從他的話。”

KJV 英書 24:24 And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey.

NIV 英書 24:24 And the people said to Joshua, "We will serve the LORD our God and obey him."

和合本書 24:25 當日，約書亞就與百姓立約，在示劍為他們立定律例典章。

拼音版書 24:25 Dāng rì, Yuēshūyà jiù yǔ bǎixìng lì yuē, zài Shìjiàn wèi tāmen lìdìng lǚlì diǎnzhāng.

呂振中書 24:25 那一天、約書亞就和人民立約，在示劍為他們立定了律例典章。

新譯本書 24:25 那一天，約書亞就與眾民立約，在示劍為他們訂立律例和典章。

現代譯書 24:25 當天，約書亞為〔或譯：跟〕人民立約；他在示劍頒給人民法律和條例。

當代譯書 24:25 當天約書亞就與民衆立約，在示劍為他們訂立律法。

思高本書 24:25 當天若蘇厄便與百姓立約，在舍根為他們立定了誡命和典章。

文理本書 24:25 是日約書亞與民立約、為之定典章律例于示劍、

修訂本書 24:25 那日，約書亞就與百姓立約，在示劍為他們制定律例典章。

KJV 英書 24:25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

NIV 英書 24:25 On that day Joshua made a covenant for the people, and there at Shechem he drew up for them decrees and laws.

和合本書 24:26 約書亞將這些話都寫在 神的律法書上，又將一塊大石頭立在橡樹下耶和華的聖所旁邊。

拼音版書 24:26 Yu ē sh ū yà jì ā ng zhèxiè huà d ō u xiè zài shén de l ū f ā sh ū shàng, yòu jì ā ng y ī kuài dà shítou lì zài xiàngshù xià Y ē héhuá de shèng su ǒ pángbi ā n.

呂振中書 24:26 約書亞將這些話都寫在神的律法書上；又將一塊大石頭立在聖橡樹下永恒主的聖所旁邊。

新譯本書 24:26 約書亞把這些話都寫在 神的律法書上；又拿一塊大石頭，立在耶和華聖所旁邊的橡樹下。

現代譯書 24:26 約書亞把這些命令寫在神的法律書上，然後在神聖所的橡樹下豎立一塊大石。

當代譯書 24:26 約書亞把這些話都寫在神的律法書上，又把一塊大石頭，豎立在神聖所旁邊的橡樹下面。

思高本書 24:26 若蘇厄將這些話都寫在天主的法律書上；又取了一塊一大石，立在上主聖所旁邊的篤耨香樹下。

文理本書 24:26 約書亞以此言錄于神律書、立大石于橡下、在耶和華聖所之側、

修訂本書 24:26 約書亞把這些話寫在神的律法書上，又拿一塊大石頭立在橡樹下耶和華聖所的旁邊。

KJV 英書 24:26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that was by the sanctuary of the LORD.

NIV 英書 24:26 And Joshua recorded these things in the Book of the Law of God. Then he took a large stone and set it up there under the oak near the holy place of the LORD.

和合本書 24:27 約書亞對百姓說：“看哪！這石頭可以向我們作見證，因為是聽見了耶和華所吩咐我們的一切話，倘或你們背棄你們的 神，這石頭就可以向你們作見證（“倘或云云”或作“所以要向

你們作見證，免得你們背棄耶和華你們的神”) 。”

拼音版書 24:27 Yu ē sh ū yà duì b ǎ i xìng shu ō , kàn n ǎ , zhè sh í tōu key ĭ xiàng w ō men zuò j i ànzhèng. y ī nwei shì t ī ngjian le Y ē héhuá su ǒ f ē nfu w ō men de y ī qiè huà, t ǎ nghuò n ĭ men beiqì n ĭ men de shén, zhè sh í tōu jiù key ĭ xiàng n ĭ men zuò jiànzhèng.

呂振中書 24:27 約書亞對衆民說：「看哪，這塊石頭可以對我們作證，因為它聽見了永恒主同我們所說的一切話；所以這塊石頭要對你們作證，免得你們否認你們的神。」

新譯本書 24:27 約書亞對全體人民說：“看哪，這塊石頭可以向我們作證，因為它聽見了耶和華對我們所說的一切話；所以這塊石頭要向你們作證，免得你們否認你們的神。”

現代譯書 24:27 他對全體人民說：「這塊石頭將為我們作證；它聽見了上主對我們所說的一切話。因此，它將為你們作證，免得你們背叛你們的神。」

當代譯書 24:27 然後，對民衆說：“神所吩咐我們的話，這塊石頭都聽到了，它可以做雙方的見證，免得你們背棄神。”

思高本書 24:27 若蘇厄對全民衆說：「看！這塊石頭將作我們的見證，因為這塊石頭聽見了上主對我們所說的一切話。這塊石頭也將作你們的見證，以免你們背棄你們的天主。」

文理本書 24:27 謂民曰、耶和華諭我之言、此石悉聞之、可對我為證、必為爾證、免爾違爾神、

修訂本書 24:27 約書亞對衆百姓說：“看哪，這石頭可以向我們作見證，因為它聽見了耶和華所吩咐我們的一切話；這石頭將向你們作見證，免得你們背叛你們的神。”

KJV 英書 24:27 And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God.

NIV 英書 24:27 "See!" he said to all the people. "This stone will be a witness against us. It has heard all the words the LORD has said to us. It will be a witness against you if you are untrue to your God."

和合本書 24:28 于是約書亞打發百姓各歸自己的地業去了。

拼音版書 24:28 Yúshì Yu ē sh ū yà d ǎ fa b ǎ i xìng gè gu ī zì j ĭ de dì yè qù le.

呂振中書 24:28 于是約書亞打發了人民各歸自己的地業去。

新譯本書 24:28 于是約書亞打發衆民各自回到自己的地業去了。

現代譯書 24:28 然後約書亞打發人民離開，各人返回自己分得的土地。

當代譯書 24:28 于是，約書亞打發民衆各自返回自己的地方去了。

思高本書 24:28 此後，若蘇厄便打發百姓各回到自己的地業去了。

文理本書 24:28 約書亞遂遣衆各歸其業、○

修訂本 書 24:28 于是約書亞解散百姓，各自回到自己的地業去了。

KJV 英書 24:28 So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.

NIV 英書 24:28 Then Joshua sent the people away, each to his own inheritance.

和合本 書 24:29 這些事以後，耶和華的僕人嫩的兒子約書亞，正一百一十歲就死了。

拼音版 書 24:29 Zhèxiē shì yǐ hòu, Yē hé huá de pú rén nèn de ér zǐ yuē shū yà, zhèng yī bǎi yī shí suì, jiù sǐ le.

呂振中 書 24:29 這些事以後，永恒主的僕人嫩的兒子約書亞死了，那時他是一百一十歲。

新譯本 書 24:29 這些事以後，耶和華的僕人、嫩的兒子約書亞死了，那時他是一百一十歲。

現代譯書 24:29 這事以後，上主的僕人一嫩的兒子約書亞死了；他死的時候是一百一十歲。

當代譯書 24:29 過了不久，神的僕人、嫩的兒子約書亞就死了，那時他是一百一十歲。

思高本 書 24:29 這事以後，上主的僕人，農的兒子若蘇厄便去了世，享年一百一十歲。

文理本 書 24:29 此後、耶和華僕嫩之子約書亞卒、年百有十歲、

修訂本 書 24:29 這些事以後，耶和華的僕人，嫩的兒子約書亞死了，那時他一百一十歲。

KJV 英書 24:29 And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

NIV 英書 24:29 After these things, Joshua son of Nun, the servant of the LORD, died at the age of a hundred and ten.

和合本 書 24:30 以色列人將他葬在他地業的境內，就是在以法蓮山地的亭拿西拉，在迦實山的北邊。

拼音版 書 24:30 Yǐ sè liè rén jiāng tā zàng zài tā dì yè de jìng nèi, jiù shì zài Yǐ fǎ lián shān dì de tíng nǎ xī lā, zài jiā shí shān de běi biān.

呂振中 書 24:30 以色列人將他埋葬在他地業的境內、在以法蓮山地的亭拿西拉、迦實山北邊。

新譯本 書 24:30 以色列人把他埋葬在他自己地業的境內，就是在以法蓮山地上的亭拿·西拉，在迦實山的北邊。

現代譯書 24:30 以色列人民把他安葬在他自己的土地，就是迦實山北邊以法蓮山區的亭拿西拉。

當代譯書 24:30 以色列人把他葬在他所承受的土地上，就是在迦實山北邊，以法蓮山地的亭拿西拉。

思高本 書 24:30 人將埋葬在加阿士山北，厄弗辣因山區的提默納特色辣黑自己的產業內。

文理本 書 24:30 葬于其業之界、即亭拿西拉、在以法蓮山地、迦實岡北、

修訂本 書 24:30 以色列人把他葬在他自己地業的境內，以法蓮山區的亭拿·西拉，在迦實山的北邊。

KJV 英書 24:30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.

NIV 英書 24:30 And they buried him in the land of his inheritance, at Timnath Serah in the hill

country of Ephraim, north of Mount Gaash.

和合本書 24:31 約書亞在世和約書亞死後，那些知道耶和華為以色列人所行諸事的長老還在的時候，以色列人事奉耶和華。

拼音版書 24:31 Yu ē sh ū yà zài shì hé Yu ē sh ū yà s ĭ hòu, nàxi ē zh ī dào Y ē héhuá wèi Y ĭ s èliè rén su ǒ xíng zh ū shì de zh ā ngl ā o hái zài de sh íhou, Y ĭ s èliè rén shìfèng Y ē héhuá.

呂振中書 24:31 盡約書亞在世的日期、又盡那些知道永恒主為以色列人所行一切之事的長老、盡那些比約書亞後死的長老在世的日期、以色列人都是始終事奉永恒主的。

新譯本書 24:31 約書亞在世的日期，和約書亞死後，那些知道耶和華為以色列人所行的一切事的長老還在世的日期，以色列人都事奉耶和華。

現代譯書 24:31 約書亞在世的日期，以色列人民事奉上主；他死了以後，那些親眼看見上主為以色列人所做一切事的長老們還活著的日子，人民仍然事奉上主。

當代譯書 24:31 約書亞在世和他死後，那些親眼見過神作為的長老仍在世的日期，以色列人都始終如一地事奉神。

思高本書 24:31 若蘇厄在世時以及在他死後，那些知道上主為以色列所行的一切事迹的長老們在世時，以色列人常事奉了上主。

文理本書 24:31 約書亞存日、以色列人奉事耶和華、約書亞卒後、長老尚在時、亦然、以斯長老知耶和華為以色列人所行之事也、○

修訂本書 24:31 約書亞在世的日期和他死了以後，那些知道耶和華為以色列所做一切事的長老還在世的時候，以色列人事奉耶和華。

KJV 英書 24:31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel.

NIV 英書 24:31 Israel served the LORD throughout the lifetime of Joshua and of the elders who outlived him and who had experienced everything the LORD had done for Israel.

和合本書 24:32 以色列人從埃及所帶來約瑟的骸骨，葬埋在示劍，就是在雅各從前用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫所買的那塊地裏，這就作了約瑟子孫的產業。

拼音版書 24:32 Y ĭ s èliè rén cóng Aijí su ǒ dài lái Y ū esè de hái g ū , zàng mán zài Shìjiàn, jiù sh ĭ zài Y ā gè cóng qián yòng y ī bái kuài y ínzi xiàng Shìjiàn de fùqīn, H ā m ā de z ĭ s ū n su ǒ m ā i de nà kuài dì l ĭ . zhè jiù zuò le Y ū esè z ĭ s ū n de ch ā nyè.

呂振中書 24:32 以色列人從埃及帶上來的約瑟骸骨、他們給埋葬在示劍，在雅各從前用一百塊銀錠從示劍的祖哈抹的子孫買得的那份田地；這就作了約瑟子孫的產業。

新譯本書 24:32 以色列人從埃及帶出來的約瑟骸骨，葬在示劍的一塊田裏；這塊田是雅各從前用一百

塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫那裏買來的；這塊田就成了約瑟子孫的產業。

現代譯書 24:32 以色列人民從埃及把約瑟的骸骨帶出來，安葬在示劍，就是雅各用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫買下來的那塊地。約瑟的後代繼承了那塊地。

當代譯書 24:32 以色列人把從埃及帶出來約瑟的骸骨也葬在示劍，就是從前他們的祖先雅各用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫所買的那塊地，後來那塊地成爲了約瑟子孫的產業。

思高本書 24:32 以色列子民也將從埃及抬回來的若瑟的遺骸，埋葬在舍根的田。那塊田是雅各伯用一百銀錢，由舍根的父親，哈摩爾的子孫手中買來的；這塊田便成了若瑟子孫的產業。

文理本書 24:32 約瑟之骨、以色列人自埃及携出者、葬于示劍、在雅各以百金、自示劍父哈抹裔所購之地、爲約瑟裔之業、

修訂本書 24:32 以色列人把從埃及所帶來約瑟的骸骨安葬在示劍，就是雅各從前用一百可錫塔向示劍的父親哈抹的衆子所買的那塊地；這塊地就成了約瑟子孫的產業。

KJV 英書 24:32 And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph.

NIV 英書 24:32 And Joseph's bones, which the Israelites had brought up from Egypt, were buried at Shechem in the tract of land that Jacob bought for a hundred pieces of silver from the sons of Hamor, the father of Shechem. This became the inheritance of Joseph's descendants.

和合本書 24:33 亞倫的兒子以利亞撒也死了，就把他葬在他兒子非尼哈以法蓮山地所得的小山上。

拼音版書 24:33 Yǎlún de érzi YǐlìYāsā ye sǐ le, jiù bǎ tā zàng zài tā érzi Fēnìhā suǒ dé de, Yǐfǎlián shān dì de xiǎo shān shàng.

呂振中書 24:33 亞倫的兒子以利亞撒也死了；人把他埋葬在基比亞、他兒子非尼哈的小山上，就是非尼哈在以法蓮山地所得的業。

新譯本書 24:33 亞倫的兒子以利亞撒也死了；以色列人就把他埋葬在基比亞，就是他兒子非尼哈在以法蓮山地所得的產業。

現代譯書 24:33 亞倫的兒子以利亞撒也死了，埋葬在基比亞，就是他兒子非尼哈所分得在以法蓮山區的小山上。

當代譯書 24:33 亞倫的兒子以利亞撒也死了，他們就把他葬在他兒子非尼哈所分得的以法蓮山地上的基比亞。

思高本書 24:33 亞郎的兒子厄肋阿匝爾也死了。人將他埋葬在基貝亞，即他的兒子丕乃哈斯在厄弗辣因山地分得的城內。

文理本書 24:33 亞倫子以利亞撒卒、葬于以法蓮山地、其子非尼哈所得之岡、

修訂本書 24:33 亞倫的兒子以利亞撒也死了，他們把他葬在他兒子非尼哈所得以法蓮山區的小山上。

KJV 英書 24:33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that pertained to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

NIV 英書 24:33 And Eleazar son of Aaron died and was buried at Gibeah, which had been allotted to his son Phinehas in the hill country of Ephraim.
